

Au Royaume-Uni, la grande dépendance des universités à l'égard des étudiants étrangers

Le Monde, 18 janvier 2024

1/ En clair, cette université, qui fait pourtant partie du prestigieux Russell Group, rassemblant les vingt-quatre meilleurs établissements de l'éducation supérieure du Royaume-Uni, a décidé d'accepter des étudiants étrangers de moins bon niveau.

To be clear / To put things clearly / In other words, this university has decided to accept weaker foreign students / foreign students with poorer results although it is in the Russell Group which consists of the top twenty-four / the best twenty-four higher education institutions in the U-K.

2/ Dans le même temps, l'Etat britannique a fortement réduit son budget consacré aux universités. Le financement public par étudiant est au plus bas depuis vingt-cinq ans.

In the meantime, the British government / state has significantly reduced the funds granted to / allocated to universities. State funding per student is at its lowest in twenty-five years.

3/ En deux décennies, le nombre d'étudiants internationaux a plus que doublé au Royaume-Uni, à presque 700 000 aujourd'hui, soit le quart de tous les étudiants.

In two decades, the number of foreign students has more than doubled in the UK, reaching about 700,000, i.e. / that is to say a quarter of the total number of students / of the total student population.

4/ Seul le nombre d'Européens, qui doivent payer les frais internationaux depuis le Brexit (alors qu'ils étaient limités aux frais britanniques auparavant), est en forte baisse.

Only the number of Europeans, who have had to pay international student fees since Brexit (whereas they only had to pay the same as British students before) has been plummeting / has been decreasing / has been falling / has been dropping sharply.

5/ La décennie précédente, le nombre d'étudiants avait fortement augmenté, tandis que les financements ne suivaient pas. Le gouvernement de David Cameron avait alors décidé de tripler les frais universitaires, alors limités à 3 000 livres sterling. La décision a provoqué une violente tempête politique et d'importantes manifestations.

In the course of the previous decade / During the previous decade, the number of students had risen / had gone up / had increased dramatically / significantly, but was not matched by funding / but funding had not kept pace. David Cameron's government had decided to triple tuition fees, which had been capped at £3,000 until then. The decision triggered / caused / provoked heated controversy and major demonstrations (to stir controversy / heated debates)

6/ Le gouvernement britannique, soucieux de réduire l'immigration, a augmenté le coût des visas en 2023 et vient d'imposer des restrictions pour limiter le regroupement familial des étudiants en master.

The British government, intent on reducing / curbing immigration, increased the student visa fees in 2023 and has just set up / imposed new restrictions to limit Family Reunion for post-graduate students.

7/ Pour le gouvernement, cela représente un dilemme difficile : soit mieux financer les universités, quitte à augmenter les frais universitaires pour les Britanniques, soit faciliter les visas. Un choix entre deux bombes politiques qu'aucun des deux grands partis n'ose discuter ouvertement, à moins d'un an des élections législatives.

The government faces a tricky / complex / difficult dilemma: either it increases teaching funding to universities, including by raising tuition fees if necessary, or it relaxes student visa rules. Which amounts to choosing / Which means choosing between two potential bombshells that none of the two main parties dares discuss openly less than one year ahead of the next general election.